叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 明日之旅(flight Through Tomorrow) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

明日之旅(Flight Through Tomorrow)

['su:pər] ['wɔ:rfer] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][oʊld] [reɪs] [ʌv; əv][mæn] , [bʌt; bət] ['elsˌwer] [ə; eɪ] [nu:]

Super	warfare	has	destroyed	the	old	race	of	man	,	but	elsewhere	a	new
极好的	战争	有	损毁	这	老的	种族	的	男人	,	但	别处	一个	新的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] ['dɔ:nɪŋ] . . . .

civilization	is	dawning	.	.	.	.
文明	是	黎明	.	.	.	.

超级战争摧毁了旧人类种族，但在其他地方，新的文明正在崛起.....

[flaɪt] [θru:] [tə'mɑ:roʊ]

FLIGHT	THROUGH	TOMORROW
航班	通过	明天

明天的航班

[baɪ]['stæntən; 'stɑ:-][ə; eɪ] . ['kɑ:blɪnts]

BY	STANTON	A	.	COBLENTZ
经过	斯坦顿	一个	.	科布伦茨

作者：斯坦顿·A·科布伦茨

[aɪ]

I
我

我

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] , [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] " [rɪ'li:s] [drʌg] "

NOTHING	WAS	further	from	my	mind	,	when	I	discovered	the	"	Release	Drug	"
没有什么	曾是	更远	从	我的	头脑	,	什么时候	我	发现	这	"	发布	药品	"

[ˌri:'lɪn] ,

Relin	,
放弃	,

当我发现"释放药物"瑞林时，我完全没有想到其他任何事情。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [li:d] [ˌem 'i:] [θru:] [æz; əz][streɪndʒ][ænd; ənd] ['gæstli]

than	the	realization	that	it	would	lead	me	through	as	strange	and	ghastly
比	这	实现	那	它	会	带领	我	通过	作为	奇怪的	和	阴森

[ænd; ənd] [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [æz; əz]['eni][mæn][hæz; həz]['evər] [ɪk'spɪriənst] .

and	revealing	a	series	of	adventures	as	any	man	has	ever	experienced	.
和	揭示	一个	系列	的	冒险	作为	任何	男人	有	曾经	经验丰富的	.

比我意识到它将带领我经历一系列奇异、可怕且发人深省的冒险还要令人震惊，这是任何人都无法想象的。

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [baɪ] - ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][maɪ]

I	encountered	it	,	in	a	way	,	as	a	mere	by	-	product	of	my
我	遭遇	它	,	在	一个	方式	,	作为	一个	仅仅	经过	-	产品	的	我的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ;

experiments	;
实验	;

从某种意义上说，我是在实验过程中偶然发现它的；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kemɪst] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

I	am	a	chemist	by	profession	,
我	是	一个	化学家	经过	职业	,

我是一名化学家，

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:f][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrgənstɝn] [faʊn'deɪʃ(ə)n][hæv; həv]['ækses][tu:; tə]

and	as	one	of	the	staff	of	the	Morganstern	Foundation	have	access	to
和	作为	一	的	这	职员	的	这	摩根斯坦	基础	有	使用权	到

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ɪ'kwɪpt] [lə'bɔrətəriz] [ɪn][ə'merɪkə] .

some	of	the	best	equipped	laboratories	in	America	.
一些	的	这	最好的	配备	实验室	在	美国	.

作为摩根斯坦基金会的一名工作人员，我有机会使用美国一些设备最好的实验室。

[ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [nu:] [ɪn'venʃ(ə)n] — [aɪ][mʌst; məst][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðæt] ,

The	startling	new	invention	—	I	must	call	it	that	,
这	令人震惊	新的	发明	—	我	必须	称呼	它	那	,

这项惊人的新发明——我必须这么称呼它——

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'lɪbərətli] — [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ]

though	I	did	not	create	it	deliberately	—	came	to	me	in	the	course	of	my
尽管	我	做过	不是	创造	它	故意地	—	来了	到	我	在	这	课程	的	我的

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['ɪntu:][ðə; ði] [əb'skjʊr] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] .

investigations	into	the	obscure	depths	of	the	human	personality	.
调查	进入	这	朦胧	深度	的	这	人类	性格	.

虽然这不是我刻意创造的——它是在我探索人类性格深处奥秘的过程中产生的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [maɪ] ['θi:əri] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][ɪn][mæn][ə; eɪ] ['saɪkɪk] ['entəti] [wɪtʃ] [kæn; kən]

It	has	long	been	my	theory	that	there	is	in	man	a	psychic	entity	which	can
它	有	长的	到过	我的	理论	那	那里	是	在	男人	一个	精神	实体	哪个	能

[ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [bri:f] [pɪrɪədz] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] ,

exist	for	at	least	brief	periods	apart	from	the	body	,
存在	为了	在	至少	简短的	时期	除	从	这	身体	,

我一直认为，人体内存在一种精神实体，它至少可以在短暂的时间内脱离肉体而存在。

[ænd; ənd][hæv; həv] [pɚ'sɛpʃən] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['sensɪz] .

and	have	perceptions	which	are	not	those	of	the	physical	senses	.
和	有	感知	哪个	是	不是	那些	的	这	身体的	感官	.

并且拥有非物理感官的感知。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [vju:z] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpɪŋ] ['veriəs] [drʌgz] , [kɔm'paundid]

In	accordance	with	these	views	,	I	had	been	developing	various	drugs	,	compounded
在	根据	和	这些	浏览	,	我	有	到过	发展	各种各样的	药物	,	复合

[ʌv; əv] ['mɔ:rfi:n] [ænd; ənd] [ə'drenəlɪn] ,

of	morphine	and	adrenalin	,
的	吗啡	和	肾上腺素	,

根据这些观点，我一直在研制各种由吗啡和肾上腺素组成的复方药物。

[hu:z] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃɑ:k] [ðə; ði] ['saɪkɪk] ['entəti] [lu:s] [fɔ:r; fər]['lɪmɪtɪd] [pɪrɪədz] [ænd; ənd]

whose	object	was	to	shock	the	psychic	entity	loose	for	limited	periods	and
谁	目的	曾是	到	震惊	这	精神	实体	松动的	为了	有限的	时期	和

[soʊ][tu:; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] .

so	to	widen	the	range	and	powers	of	the	personality	.
所以	到	扩大	这	范围	和	权力	的	这	性格	.

其目的是在有限的时间内震慑精神实体，从而扩大人格的范围和力量。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ,

I	shall	not	go	into	the	details	of	my	researches	,
我	将	不是	去	进入	这	细节	的	我的	研究	,

我不会详细介绍我的研究内容。

[nɔ:r] [tel] [baɪ] [wʌt] ['æksɪdənt][aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] ;

nor	tell	by	what	accident	I	succeeded	better	than	I	had	hoped	;
也不	告诉	经过	什么	事故	我	成功了	更好的	比	我	有	希望	;

也不说明我究竟是出于何种偶然才取得了比预期更好的结果；

[ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækt] — [ə; eɪ][fækt][soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðæt][aɪ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][gæsp]

the	all	-	important	fact	—	a	fact	so	overwhelming	that	I	shudder	and	gasp
这	全部	-	重要的	事实	—	一个	事实	所以	压倒	那	我	不寒而栗	和	喘气

[ænd; ənd]['mɑ:rv(ə)l]['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ɪz] [ðæt][aɪ][dɪd][əb'teɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['kwɑ:ntəti]

and	marvel	even	as	I	tell	of	it	—	is	that	I	did	obtain	a	minute	quantity
和	奇迹	甚至	作为	我	告诉	的	它	—	是	那	我	做过	获得	一个	分钟	数量

[ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌg] [wɪtʃ] ,

of	a	drug	which	,
的	一个	药品	哪个	,

最重要的事实——一个如此令人震惊的事实，以至于我每次讲述它时都会感到不寒而栗、倒吸一口凉气、惊叹不已——是我确实获得了一小批药物，而这种药物，

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di]['vɜ:rtʃuəli][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

by	putting	the	body	virtually	in	a	state	of	suspended	animation	,
经过	推杆	这	身体	几乎	在	一个	状态	的	暂停	动画片	,

通过使身体实际上处于假死状态，

[kʊd; kəd] [rɪ'li:s] [ðə; ði][maɪnd][tu:; tə]['træv(ə)l]['ɔ:lmoʊst][æt; ət] [wɪl] [ə'krɔ:s] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] .

could	release	the	mind	to	travel	almost	at	will	across	time	and	space	.
可以	发布	这	头脑	到	旅行	几乎	在	将要	穿过	时间	和	空间	.

可以使人的思维几乎可以随意穿越时空。

[jes] , [ə'krɔ:s] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] ! — [fɔ:r; fər][ðə; ði][dræg][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['hævɪŋ] [bɪn]

Yes	,	across	time	and	space	!	—	for	the	drag	of	the	physical	having	been
是的	,	穿过	时间	和	空间	!	—	为了	这	拖	的	这	身体的	拥有	到过

['strɪkən] [ɔ:f] ,

stricken	off	,
受打击的	离开	,

是的，跨越时间和空间！——因为物质的束缚已被消除，

[aɪ][kʊd; kəd]['entər] ['lɪtərəli] ['ɪntu:][ɪn'fɪnəti][ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rnəti] .

I	could	enter	literally	into	infinity	and	eternity	.
我	可以	进入	字面上地	进入	无穷大	和	永恒	.

我仿佛可以进入无垠的永恒。

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:] [tel] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] [wen] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] - :

But	let	me	tell	precisely	what	happened	that	night	when	at	precisely	10	:
但	让	我	告诉	恰恰	什么	发生	那	夜晚	什么时候	在	恰恰	-	:

但让我准确地讲述一下那天晚上10点整究竟发生了什么：

- [ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][maɪ][ə'pɑ:rtmənt] [ru:m] ,

08	in	the	solitude	of	my	apartment	room	,
-	在	这	孤独	的	我的	公寓	房间	,

8日，独自一人待在公寓房间里。

[aɪ] ['swɑ:loʊd] [hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][ˌri:'lɪn][ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ'self][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][bed] ,

I	swallowed	half	an	ounce	of	Relin	and	stretched	myself	out	on	the	bed	,
我	吞咽	一半	一个	盎司	的	放弃	和	拉伸	我	出去	在	这	床	,

我吞下了半盎司瑞林，然后伸展开身体躺在床上。

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn'kælkjələbl] [rɪsks] ,

well	knowing	that	I	was	taking	incalculable	risks	,
出色地	会心	那	我	曾是	采取	不可估量	风险	,

我明知自己正在承担无法估量的风险，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'sænəti][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [deθ] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [rɪ'moʊt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]

and	that	insanity	and	even	death	were	by	no	means	remote	possibilities	of
和	那	疯狂	和	甚至	死亡	是	经过	不	方法	偏僻的	可能性	的

[ðə; ði][roʊd] [ə'hed] .

the	road	ahead	.
这	路	前方	.

而疯狂甚至死亡，也绝非前方道路上的遥远可能性。

[bʌt; bət] [let] [ðæt] [biː; bi] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] !

But	let	that	be	as	it	may	!
但	让	那	是	作为	它	可能	！

但事情就这样吧！

[ɪn] [maɪ] [əˈpɪnjən] ,

In	my	opinion	,
在	我的	观点	，

在我看来，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈkaʊərd] [mɔːr] [dɪˈspɪkəbl,ˈdespɪkəbl] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [huː] [wɪl] [nɑːt] [feɪs] [ˈdeɪndʒər] [fɔːr; fər]

there	is	no	coward	more	despicable	than	he	who	will	not	face	danger	for
那里	是	不	懦夫	更多的	卑鄙	比	他	WHO	将要	不是	脸	危险	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] .

the	sake	of	knowledge	.
这	清酒	的	知识	.

世上没有比为了求知而不敢面对危险的人更卑鄙的懦夫了。

[maɪ] [hed] [riːld] ,

My	head	reeled	,
我的	头	卷曲	，

我头晕目眩，

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [bʌz] [ˌɪnˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [hæf] [aʊns]

and	something	seemed	to	buzz	inside	it	as	soon	as	the	bitter	half	ounce
和	某物	似乎	到	嗡嗡声	里面	它	作为	很快	作为	这	苦的	一半	盎司

[ʌv; əv] [ˈfluːɪd] [slɪpt] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] .

of	fluid	slipped	down	my	throat	.
的	体液	滑倒了	向下	我的	喉	.

当那苦涩的半盎司液体滑入我的喉咙时，我感觉喉咙里好像有什么东西在嗡嗡作响。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [θroʊ] [maɪˈself] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wen]

I	was	barely	able	to	reach	the	bed	and	throw	myself	upon	it	when
我	曾是	仅仅	有能力的	到	抵达	这	床	和	扔	我	之上	它	什么时候

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsnæpɪŋ] [æz; əz] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] [maɪ] [breɪn] . . .

there	came	a	snapping	as	of	something	inside	my	brain	.	.	.
那里	来了	一个	啪啪	作为	的	某物	里面	我的	脑	.	.	.

我刚够到床边，扑倒在床上，就听到脑子里好像有什么东西断裂了一样……

[ðen] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] ,

then	,	for	a	period	,
然后	,	为了	一个	时期	，

然后，在一段时间内，

[ˈblæŋknəs] . . . [ðen] [ə; eɪ] [ˈgrædʒuəl] [əˈweɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [wʌn]

blankness	.	.	.	then	a	gradual	awakening	with	that	feeling	of	exhilaration	one
空白	.	.	.	然后	一个	逐渐地	唤醒	和	那	感觉	的	兴奋	一

[iksˈpiəriənsiz] [ˈoʊnli] [ˈæftər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈblɪsf(ə)l] [sliːp] .

experiences	only	after	the	most	blissful	sleep	.
经历	仅有的	后	这	最多	幸福的	睡觉	.

一片空白……然后逐渐醒来，感受到只有在最酣畅的睡眠之后才会体验到的那种兴奋感。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ˈfiːlɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

I	opened	my	eyes	,	feeling	strong	and	light	of	limb	and	charged	with	a
我	打开	我的	眼睛	,	感觉	强的	和	光	的	肢	和	带电	和	一个

[ˈmɑːrvələs] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈenərdʒi] — [bʌt; bət] ,

marvelous	vital	energy	—	but	,
奇妙	必不可少的	活力	—	但	，

我睁开双眼，感觉四肢轻盈有力，浑身充满了奇妙的生命力——但是，

[æz; əz][aɪ] [piəd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [maɪ][lɪps] [druː] [fɑːr][ə'pɑːrt][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

as	I	peered	about	me	,	my	lips	drew	far	apart	in	astonishment	,
作为	我	窥视	关于	我	,	我的	嘴唇	画	远的	除	在	惊讶	,

我环顾四周，惊讶得嘴唇都张开了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt][aɪ] [geɪpt] [laɪk][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ][goʊst] .

and	I	am	sure	that	I	gaped	like	one	who	has	seen	a	ghost	.
和	我	是	当然	那	我	张开的	喜欢	一	WHO	有	已见	一个	鬼	.

我确信我当时目瞪口呆，就像见了鬼一样。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði][fə'mɪliər] [wɔːlz] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] - [baɪ] - [fɔːr] [ruːm] , [ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ðə; ði]

Where	were	the	familiar	walls	of	my	two	-	by	-	four	room	,	the	bureau	,	the
在哪里	是	这	熟悉的	墙壁	的	我的	二	-	经过	-	四	房间	,	这	局	,	这

[bʊk] - [ræk] ,

book	-	rack	,
书	-	架子	,

我那间用两根木条搭建的房间，熟悉的墙壁在哪里？我的书桌在哪里？我的书架在哪里？

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [pæs'tɜː] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ɪts] [glæs] [freɪm] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

the	ancient	portrait	of	Pasteur	that	hung	in	its	glass	frame	just	above	the	foot	of
这	古老的	肖像	的	巴斯德	那	悬挂	在	它是	玻璃	框架	只是	多于	这	脚	的

[ðə; ði][bed] ?

the	bed	?
这	床	?

挂在床脚上方，装在玻璃框里的巴斯德古老画像?

[gɔːn] ! ['vænɪʃt] [æz; əz] ['ʌtərli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] !

Gone	!	vanished	as	utterly	as	though	they	had	never	been	!
已消失	!	消失了	作为	完全地	作为	尽管	他们	有	绝不	到过	!

消失了！彻底消失了，就像从未存在过一样！

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] ['wɪndi] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪl] ['biːtɪŋ] [ɪn][maɪ]

I	was	standing	on	a	wide	and	windy	plain	,	with	the	gale	beating	in	my
我	曾是	常设	在	一个	宽的	和	刮风	清楚的	,	和	这	大风	殴打	在	我的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

我站在一片广阔而风大的平原上，狂风呼啸着吹进我的耳中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ræpɪd] ['sʌnset] - ['kʌlərd] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [west] .

and	with	rapid	sunset	-	colored	clouds	scudding	across	the	blood	-	stained	west	.
和	和	迅速的	日落	-	有色	云	疾驰	穿过	这	血	-	染色	西方	.

夕阳西下，落日余晖下的云彩飞速掠过血迹斑斑的西部。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] ,

Mingled	with	the	wailing	of	the	blast	,
混合	和	这	哀嚎	的	这	爆炸	,

与爆炸的哀嚎声交织在一起，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['sɔbiŋ] [saʊnd] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn] [sək'sesɪv] [weɪvz] ,

there	was	a	deep	sobbing	sound	that	struck	me	in	successive	waves	,
那里	曾是	一个	深的	啜泣	声音	那	击	我	在	连续	波浪	,

一阵阵低沉的抽泣声冲击着我，一波又一波。

[laɪk][ðə; ði][ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn][ʌv; əv] [greɪt] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] ['mɔːnəz] .

like	the	ululations	of	great	multitudes	of	far	-	off	mourners	.
喜欢	这	呜咽声	的	伟大的	众多	的	远的	-	离开	哀悼者	.

如同远方无数哀悼者的哀嚎。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [maɪt] [miːn] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['prɪklɪŋ] [ʌv; əv]

And	while	I	was	wondering	what	this	might	mean	and	felt	a	prickling	of
和	尽管	我	曾是	好奇	什么	这	可能	意思是	和	毛毡	一个	刺痛	的

['hɔːrər] [ə'lɔːŋ] [maɪ] [spaɪn] ,

horror	along	my	spine	,
恐怖	沿着	我的	脊柱	,

正当我疑惑这究竟意味着什么，并感到脊背一阵发凉时，

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːˌtents] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] .

the	first	of	the	portents	swept	across	the	sky	.
这	第一的	的	这	预兆	扫荡	穿过	这	天空	.

第一个预兆划破夜空。

[aɪ] [seɪ] " ['pɔːˌtents] , " [fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [baɪ] [wʌt] ['ʌðər] [tɜːrm] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

I	say	"	portents	,	"	for	I	do	not	know	by	what	other	term	to	describe	the
我	说	"	预兆	,	"	为了	我	做	不是	知道	经过	什么	其他	学期	到	描述	这

[ˌæpə'rɪʃənz] ;

apparitions	;
幻影	;

我说"预兆"，因为我不知道用什么其他词语来形容这些显灵现象；

[haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] , ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət] [æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv] ['meni] [maɪlz] ,

high	in	the	heavens	,	certainly	at	an	altitude	of	many	miles	,
高的	在	这	天	,	当然	在	一个	高度	的	许多	英里	,

在高空，肯定在数英里之外，

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [θɪŋ] [swept] [ə'krɔːs] [maɪ] [vjuː] , ['kɑːmɪt] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] ['oʊvər] [æt; ət]

the	flaming	thing	swept	across	my	view	,	comet	-	shaped	and	stretching	over	at
这	炽盛	事物	扫荡	穿过	我的	看法	,	彗星	-	形状	和	伸展	超过	在

[liːst] [ten] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [ɑːrk] ,

least	ten	degrees	of	arc	,
至少	十	学位	的	弧	,

那团燃烧的物体划过我的视线，呈彗星状，弧度至少有十度。

[swɪft] [æz; əz] [ə; eɪ] ['miːtiər] , ['brɪliəntli] [fleʃ] - [red] , ['spʌtərɪŋ] [spɑːrks] [laɪk] [æn; ən] ['ænvɪl] ,

swift	as	a	meteor	,	brilliantly	flesh	-	red	,	sputtering	sparks	like	an	anvil	,
迅速	作为	一个	流星	,	精彩	肉	-	红色的	,	溅射	火花	喜欢	一个	砧	,

迅如流星，鲜红如血，火花四溅，如同铁砧一般。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rʌdi] [treɪl] [ðæt] ['oʊnli] ['sloʊli] ['feɪdɪd] [aʊt] [ə'mɪd] [ðə; ði]

and	leaving	behind	it	a	long	ruddy	trail	that	only	slowly	faded	out	amid	the
和	离开	在后面	它	一个	长的	红润	踪迹	那	仅有的	缓慢地	褪色	出去	之中	这

['dɑːrkənɪŋ] [skaɪz] .

darkening	skies	.
变暗	天空	.

身后留下了一道长长的红色痕迹，直到夜幕降临才慢慢消失。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['æftər] [ɪts] [ˌdɪsə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɪsɪŋ]

It	must	have	been	a	full	minute	after	its	disappearance	before	the	hissing
它	必须	有	到过	一个	满的	分钟	后	它是	消失	前	这	嘶嘶声

[ʌv; əv] [ɪts] [flaɪt] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪrz] — [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [soʊ] [ʃɑːrp] ,

of	its	flight	came	to	my	ears	—	a	hissing	so	sharp	,
的	它是	航班	来了	到	我的	耳朵	—	一个	嘶嘶声	所以	锋利的	,

它消失后足足过了一分钟，我才听到它飞行时的嘶嘶声——那嘶嘶声如此尖锐。

[soʊ] ['næstɪli] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

so	nastily	insistent	that	it	reached	me	even	above	the	noise	of	the	wind	.
所以	令人厌恶地	坚持	那	它	达到	我	甚至	多于	这	噪音	的	这	风	.

它如此令人厌恶地执着，甚至盖过了风声，我都能听到。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː]

And	more	than	another	minute	had	passed	before	the	earth	beneath	me
和	更多的	比	其他	分钟	有	通过了	前	这	地球	下面	我

[wʌz; wəz] [rentʃt] [ænd; ənd]['dʒɑːrd][æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

was	wrenched	and	jarred	as	if	by	an	earthquake	and	the	most
曾是	扭动	和	罐装	作为	如果	经过	一个	地震	和	这	最多

['θʌndərəs] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [bɜːrst]['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['sɪriːz] .

thunderous	detonations	I	had	ever	heard	burst	over	me	in	a	prolonged	series	.
雷鸣	爆炸	我	有	曾经	听到	爆裂	超过	我	在	一个	延长	系列	.

又过了一分多钟，我脚下的土地像地震一样剧烈震动，我从未听过如此震耳欲聋的爆炸声一连串地在我头顶炸响。

[let] [ˌem 'iː] ['emfəsaɪz] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ;

Let	me	emphasize	that	none	of	this	had	the	quality	of	a	dream	;
让	我	强调	那	没有任何	的	这	有	这	质量	的	一个	梦	;

我要强调的是，这一切都不具备梦境的特质；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] - [kʌt] , [æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] ;

it	was	clear	-	cut	,	as	vivid	as	anything	I	had	ever	experienced	;
它	曾是	清除	-	切	,	作为	生动	作为	任何事物	我	有	曾经	经验丰富的	;

它清晰明了，生动形象，是我经历过的最深刻的事情之一；

[maɪ][maɪnd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['klærəti] ,

my	mind	worked	with	an	unusual	precision	and	clarity	,
我的	头脑	工作	和	一个	异常	精确	和	明晰	,

我的思维运转异常精准清晰。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [daʊt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][riˈæləti][ʌv; əv][maɪ]

and	not	even	a	fleeting	doubt	came	to	me	of	the	reality	of	my
和	不是	甚至	一个	转瞬即逝	怀疑	来了	到	我	的	这	现实	的	我的

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

observations	.
观察	.

我对我的观察结果的真实性没有丝毫怀疑。

" [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɑːmɪŋ] [ə'tæk] , " [aɪ] [rɪ'membər] [rɪ'flektɪŋ] ,

"	This	is	some	sort	of	bombing	attack	,	"	I	remember	reflecting	,
"	这	是	一些	种类	的	轰炸	攻击	,	"	我	记住	反思	,

“这应该是某种爆炸袭击，”我记得当时这样想。

" [sʌm; səm] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv]['suːpər] - ['mɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] , [pɝ'fɛktəd] [baɪ][ə; eɪ]['suːpər] ['saɪəns]

"	some	assault	of	super	-	monsters	of	the	skies	,	perfected	by	a	super	science
"	一些	突击	的	极好的	-	怪物	的	这	天空	,	完善	经过	一个	极好的	科学

.

.
.

“一些由超级科学打造的、来自天空的超级怪兽的袭击。”

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ðə; ði][fækt] ; [aɪ] [nuː] ,

"	And	I	did	not	have	to	be	told	the	fact	;	I	knew	,
"	和	我	做过	不是	有	到	是	讲述	这	事实	;	我	知道	,

“我不需要别人告诉我这个事实；我知道，

[æz; əz][baɪ][æn; ən][ɔːl] - [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['ɪnər] ['nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['vɔiidʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]

as	by	an	all	-	illuminating	inner	knowledge	,	that	I	had	voyaged	into	the
作为	经过	一个	全部	-	启发性的	内	知识	,	那	我	有	航行	进入	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

仿佛凭借一种洞悉一切的内在智慧，我已遨游到未来。

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Even	as	this	realization	came	to	me	,
甚至	作为	这	实现	来了	到	我	,

即便在我意识到这一点的时候，

[aɪ] [meɪd] [ə'nʌðər] [flaɪt] — [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [speɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn][taɪm] .

I	made	another	flight	—	and	one	that	was	in	space	more	than	in	time	.
我	制成	其他	航班	—	和	一	那	曾是	在	空间	更多的	比	在	时间	.

我又进行了一次飞行——这次飞行与其说是在时间上，不如说是在太空中。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] ,

It	did	not	surprise	me	,
它	做过	不是	惊喜	我	,

这并没有让我感到意外。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wen] [aɪ] [si:md] [tu:; tə]

but	I	took	it	as	the	most	natural	thing	in	the	world	when	I	seemed	to
但	我	采取	它	作为	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	什么时候	我	似乎	到

[raɪz][ænd; ənd][goʊ] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] [er] .

rise	and	go	floating	away	through	the	air	.
上升	和	去	漂浮的	离开	通过	这	空气	.

但我觉得这就像世界上最自然的事情一样，我好像升了起来，飘向远方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌnset] - [taɪm] ,

It	was	still	sunset	-	time	,
它	曾是	仍然	日落	-	时间	,

当时仍是日落时分，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [æz; əz][aɪ] [went] ['drɪftɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['sevrəl]

but	I	could	see	clearly	enough	as	I	went	drifting	at	a	height	of	several
但	我	可以	看	清楚地	足够的	作为	我	去	漂流	在	一个	高度	的	一些

['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'bʌv] [ə; eɪ][væst] ['desəlitid] [speɪs] [nɪr] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [tu:] ['rɪvəz] .

hundred	yards	above	a	vast	desolated	space	near	the	junction	of	two	rivers	.
百	码	多于	一个	广阔的	荒凉的	空间	靠近	这	交汇处	的	二	河流	.

但是，当我漂浮在几百码高空，俯瞰两条河流交汇处附近一片广袤荒凉的地区时，我的视线却非常清晰。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , " ['desəlitid] " [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ju:z] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['ræðər] ,

Perhaps	,	however	,	"	desolated	"	is	not	the	word	I	should	use	;	I	should	say	,	rather	,
也许	,	然而	,	"	荒凉的	"	是	不是	这	单词	我	应该	使用	;	我	应该	说	,	相当	,

" ['ʃætərd] , ['pʌlvəraizd] , [ə'blitəreitid] ,

"	shattered	,	pulverized	,	obliterated	,
"	破碎	,	粉碎的	,	彻底摧毁	,

然而，或许"荒凉"这个词并不恰当；我应该用"破碎的、粉碎的、毁灭的"来形容。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['ru:ɪn][aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [nɔ:r]

"	for	a	scene	of	more	utter	and	hopeless	ruin	I	have	never	seen	nor
"	为了	一个	场景	的	更多的	说出	和	绝望	废墟	我	有	绝不	已见	也不

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

"我从未见过，也从未想象过如此彻底、如此绝望的毁灭景象。"

['oʊvər][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] ['meni] [skwer] [maɪlz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hi:ps] [ænd; ənd]

Over	an	area	of	many	square	miles	,	there	was	nothing	but	heaps	and
超过	一个	区域	的	许多	正方形	英里	,	那里	曾是	没有什么	但	堆积如山	和

[maʊndz] [ʌv; əv]['broʊkən] [stoʊn] ,

mounds	of	broken	stone	,
土堆	的	破碎的	石头	,

在方圆数英里的范围内，到处都是成堆的碎石。

[tʃɑːrd] [ænd; ənd] [ˈkrʌmbliŋ] [brɪk] , [ˈfaɪər] - [ˈskaːd] [ˈtɪmbɚz] ,
charred **and** **crumbling** **brick** **,** **fire** **-** **scarred** **timbers** **,**
烧焦的 和 摇摇欲坠 砖 , 火 - 疤痕 木材 ,

烧焦破碎的砖块，被火烧过的木材，

[ænd; ənd][hjuːdʒ] [kənˈtɔːrtɪd] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈrʌstɪŋ] [stiːl] [laɪk][ðə; ði] [dɪˈkeɪɪŋ] [boʊnz][ʌv; əv]
and **huge** **contorted** **masses** **of** **rusting** **steel** **like** **the** **decaying** **bones** **of**
和 巨大的 扭曲的 群众 的 生锈 钢 喜欢 这 腐烂的 骨头 的
[ˌsuːpərˈhjuːmən] [ˈmɒnstəz] .
superhuman **monsters** **.**
超人类 怪物 .

还有巨大的、扭曲的、锈迹斑斑的钢铁块，就像超人怪物的腐烂骨骼。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd][ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] [dəˈbriː] ,
From **the** **great** **height** **and** **extent** **of** **the** **piles** **of** **debris** **,**
从 这 伟大的 高度 和 程度 的 这 堆 的 碎片 ,

从堆积如山的瓦砾的高度和范围来看，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplɪntəd] [ˈkɔːrnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːf] [ɔːr]
and **from** **the** **occasional** **sight** **of** **the** **splintered** **cornice** **of** **a** **roof** **or**
和 从 这 偶然 视线 的 这 破碎的 檐口 的 一个 屋顶 或者
[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈbætərd] [ˈwɪndoʊ] - [freɪm] [ɔːr] [dɔːr] ,
of **some** **battered** **window** **-** **frame** **or** **door** **,**
的 一些 伤痕累累 窗户 - 框架 或者 门 ,

偶尔还能看到屋顶破碎的檐口，或是破损的窗框或门，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪti] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [ˈgretɪst] ;
I **knew** **that** **this** **had** **once** **been** **a** **city** **,** **one** **of** **the** **world's** **greatest** **;**
我 知道 那 这 有 一次 到过 一个 城市 , 一 的 这 世界的 最 ;

我知道这里曾经是一座城市，而且是世界上最伟大的城市之一；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈʌðər] [ˈrekəgnaɪzəbl] [ˈfiːtʃər] [rɪˈmeɪnd] [əˈmɪd][ðə; ði] [greɪ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ˈruːɪnz] ,
but **no** **other** **recognizable** **feature** **remained** **amid** **the** **gray** **masses** **of** **ruins** **,**
但 不 其他 可识别的 特征 剩余 之中 这 灰色的 群众 的 废墟 ,

但在一片灰色的废墟中，再也没有留下任何可辨认的地标。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [striːts] [ænd; ənd][ˈævəˌnjʊs][hæd; həd] [bɪn] [iˈreizd] .
and **the** **very** **streets** **and** **avenues** **had** **been** **erased** **.**
和 这 非常 街道 和 途径 有 到过 已擦除 .

就连街道和大道都消失了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈkreɪtər] ,
But **here** **and** **there** **a** **tremendous** **crater** **,**
但 这里 和 那里 一个 巨大的 火山口 ,

但这里那里却分布着巨大的陨石坑，

[θriː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fiːt] [diːp] ,
three **hundred** **feet** **across** **and** **a** **hundred** **to** **a** **hundred** **and** **fifty** **feet** **deep** **,**
三 百 脚 穿过 和 一个 百 到 一个 百 和 五十 脚 深的 ,

宽三百英尺，深一百到一百五十英尺，

[ˈɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] .
indicated **the** **source** **of** **the** **destruction** **.**
表明的 这 来源 的 这 破坏 .

指出了破坏的源头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːɪnˈfɔːrs] [ðə; ði] [dred] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][maɪ][breɪn] ,
As **if** **to** **reinforce** **the** **dread** **idea** **that** **had** **taken** **possession** **of** **my** **brain** **,**
作为 如果 到 加强 这 恐惧 主意 那 有 已采取 拥有 的 我的 脑 ,

仿佛是为了加深我脑海中那可怕的想法，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪt] - [laɪk] [red] ['prɔdidʒiz] [went] ['striːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ]

one	of	the	comet	-	like	red	prodigies	went	streaking	across	the	sky	even	as	I
一	的	这	彗星	-	喜欢	红色的	神童	去	裸奔	穿过	这	天空	甚至	作为	我

[geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['sɪti] ;

gazed	down	at	the	dead	city	;
凝视	向下	在	这	死的	城市	;

当我俯瞰这座死寂的城市时，一颗彗星般的红色天体划过天空；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] — [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['spektək(ə)l][wɪð; wɪθ]

and	I	knew	—	as	clearly	as	if	I	had	seen	the	whole	spectacle	with
和	我	知道	—	作为	清楚地	作为	如果	我	有	已见	这	所有的	奇观	和

[maɪ] [oʊn] [aɪz] — [ðæt] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔːrs] ['hʌndrədz] [ɔːr]

my	own	eyes	—	that	the	missile	had	sprung	from	a	source	hundreds	or
我的	自己的	眼睛	—	那	这	导弹	有	弹簧	从	一个	来源	数百	或者

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

thousands	of	miles	away	,
数千	的	英里	离开	,

我清楚地知道——就像我亲眼目睹了整个过程一样——这枚导弹来自数百甚至数千英里之外的地方。

['pɑːsəbli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [skɔːrz] [ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv][ik'spləusivz]

possibly	across	the	ocean	;	and	that	,	laden	with	scores	of	tons	of	explosives
可能	穿过	这	海洋	;	和	那	,	满载	和	得分	的	吨	的	爆炸物

,

,

,

可能跨越重洋；而且，那艘船还装载着数十吨炸药，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [həːld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [mə'kænɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [ə'pɑːn][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

it	had	been	hurled	with	unerring	mechanical	accuracy	upon	its	mission	of
它	有	到过	投掷	和	毫无错误	机械的	准确性	之上	它是	使命	的

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

annihilation	.
湮灭	.

它以精准的机械精度被投掷出去，执行着毁灭性的任务。

[ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt]['oʊvər][væst] ['distənsiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌnset] - ['tɪntɪd] [lænd] ,

Then	I	seemed	to	float	over	vast	distances	of	that	sunset	-	tinted	land	,
然后	我	似乎	到	漂浮	超过	广阔的	距离	的	那	日落	-	有色	土地	,

然后，我仿佛漂浮在那片夕阳染红的广袤土地上，

[ænd; ənd] [sɔː] [greɪt] ['kreɪtərz][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd]['vɪlɪdʒəz] [ʃɑːt] [tuː; tə] ['rɪbənz] , [ænd; ənd]

and	saw	great	craters	in	the	fields	,	and	villages	shot	to	ribbons	,	and
和	锯	伟大的	陨石坑	在	这	字段	,	和	村庄	射击	到	丝带	,	和

['fɑːrmz] [ə'bændənd] ;

farms	abandoned	;
农场	弃	;

看到田野里布满了巨大的弹坑，村庄被夷为平地，农场被遗弃；

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][dɔːgz] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld]['kæt(ə)l] ;

and	the	wild	dogs	fought	for	the	wild	cattle	;
和	这	荒野	狗	战斗	为了	这	荒野	牛	;

野狗争夺野牛；

[ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [gruː] [diːp] [ɑːn]['eikəs] [wer] [wiːt] [hæd; həd] [bɪn] [plaːntid] ,

and	thistles	grew	deep	on	acres	where	wheat	had	been	planted	,
和	蓟	生长	深的	在	英亩	在哪里	小麦	有	到过	已种植	,

曾经种植过小麦的田地里，蓟草长得非常茂盛。

[ænd; ənd] [wiːdz] ['spraʊtɪd] ['θɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd] [blaɪt] [ænd; ənd] ['mɪlduː] [kəm'piːtid]

and	weeds	sprouted	thickly	in	the	orchards	,	and	blight	and	mildew	competed
和	杂草	发芽	浓密	在	这	果园	,	和	枯萎病	和	霉菌	竞争

[fɔːr; fər][ðə; ði][krɑːps] .

for	the	crops	.
为了	这	农作物	.

果园里杂草丛生，枯萎病和白粉病与作物争夺养分。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['dʌgaʊt] ,

But	though	here	and	there	I	could	see	a	dugout	,
但	尽管	这里	和	那里	我	可以	看	一个	独木舟	,

虽然我偶尔能看到一些球员休息区，

[wɪð; wɪθ]['treɪsɪz][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [ə'bændənd] [tuːlz] [flʌŋ] [ə'baʊt][æt; ət]['rændəm] ,

with	traces	of	fire	and	abandoned	tools	flung	about	at	random	,
和	痕迹	的	火	和	弃	工具	扔	关于	在	随机的	,

现场留有火烧的痕迹，废弃的工具随意散落在各处。

['noʊwer] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['dɪzməl][wɜːrld][dɪd][aɪ] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

nowhere	in	all	that	dismal	world	did	I	observe	a	living	man	.
无处	在	全部	那	惨淡	世界	做过	我	观察	一个	活的	男人	.

在那片阴郁的世界里，我竟然没看到一个活人。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['sɪti][baɪ][ðə; ði] [tuː] ['rɪvəz] ;

After	a	time	I	returned	to	a	place	near	the	ruined	city	by	the	two	rivers	;
后	一个	时间	我	返回	到	一个	地方	靠近	这	毁坏	城市	经过	这	二	河流	;

过了一段时间，我回到了两条河边那座废弃城市附近的一个地方；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] [ˌpæli'seidz] [ə'bʌv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz] ,

and	in	the	rocky	palisades	above	one	of	the	streams	,
和	在	这	岩石	栅栏	多于	一	的	这	溪流	,

在其中一条溪流上方的岩石峭壁上，

[aɪ] [meɪd] [aʊt][sʌm; səm][smɔːl]['sɜːrkjələr][hoʊlz] ['berli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ][mæn] .

I	made	out	some	small	circular	holes	barely	large	enough	to	admit	a	man	.
我	制成	出去	一些	小的	圆	孔	仅仅	大的	足够的	到	承认	一个	男人	.

我发现了一些小圆孔，勉强够一个人通过。

[ænd; ənd] , [bɔːrn] ['ɑːnwərd][baɪ][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [dɪ'sper] , [aɪ] ['entərd]

And	,	borne	onward	by	some	impulse	of	curiosity	and	despair	,	I	entered
和	,	出生	向前	经过	一些	冲动	的	好奇心	和	绝望	,	我	进入

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hoʊlz] ,

one	of	these	holes	,
一	的	这些	孔	,

于是，出于某种好奇和绝望的冲动，我走进了其中一个洞穴。

[ænd; ənd] [went] ['daʊnwərd] , [fɑːr] ['daʊnwərd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] .

and	went	downward	,	far	downward	into	the	dim	recesses	.
和	去	向下	,	远的	向下	进入	这	暗淡	凹陷处	.

然后向下走，一直向下走到昏暗的深处。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [æt; ət][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ja:dz] ,

And	now	for	the	first	time	,	at	a	depth	of	hundreds	of	yards	,
和	现在	为了	这	第一的	时间	,	在	一个	深度	的	数百	的	码	,

现在，我们首次在数百码的深度，

[aɪ][dɪd][æt; ət][læst] [ɪn'kaʊntər] ['lɪvɪŋ] [men] .

I	did	at	last	encounter	living	men	.
我	做过	在	最后的	遇到	活的	男人	.

我终于遇到了活人。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðæt][aɪ][hæd; həd][gɔːn] [bæk][tuː; tə][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][ðə; ði][keɪv] - [mæn]

My	first	thought	was	that	I	had	gone	back	to	the	day	of	the	cave	-	man
我的	第一的	想法	曾是	那	我	有	已消失	后退	到	这	天	的	这	洞穴	-	男人

,

,

,

我当时的第一反应是，我仿佛回到了穴居人时代。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][keɪv] - [laɪk]['hɑːloʊ][hæd; həd] [bɪn] [skuːpt] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd][rɑːk] .

for	a	cave	-	like	hollow	had	been	scooped	out	in	the	solid	rock	.
为了	一个	洞穴	-	喜欢	空洞的	有	到过	抢先报道	出去	在	这	坚硬的	岩石	.

在坚硬的岩石上挖出了一个类似洞穴的凹陷处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][truː] [ðæt][ðə; ði][fjuː]['hʌndrədz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['hʌdld] [tə'geðər] [ðer; ðər][hæd; həd]

It	was	true	that	the	few	hundreds	of	people	huddled	together	there	had
它	曾是	真的	那	这	很少	数百	的	人们	蜷缩着	一起	那里	有

[ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv]['mɑːdɜ˞nz] ;

the	dress	and	looks	of	moderns	;
这	裙子	和	看起来	的	现代人	;

的确，聚集在那里的几百人穿着打扮都像现代人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][truː] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt][ðə; ði][gluːm][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ɪ'lektrɪk]

it	was	true	,	also	,	that	the	gloom	was	lighted	for	them	by	electric
它	曾是	真的	,	还	,	那	这	愁云	曾是	照明	为了	他们	经过	电的

[bʌlbz] ,

bulbs	,
灯泡	,

的确，电灯泡为他们照亮了黑暗。

[ænd; ənd][ðæt] [ɪ'lektrɪk] ['redɪˌetər] [kept][ðem; ðəm][wɔːrm] ; [jet]['dænti][hɪm'self] ,

and	that	electric	radiators	kept	them	warm	;	yet	Dante	himself	,
和	那	电的	散热器	保留	他们	温暖的	;	然而	但丁	他自己	,

电暖气让他们感到温暖；然而但丁本人，

[ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði][naɪnθ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrnoʊ] ,

in	painting	the	ninth	circle	of	his	Inferno	,
在	绘画	这	第九	圆圈	的	他的	地狱	,

在绘制他的《地狱篇》第九层时，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] ['driəriə] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'spɑːndənt] [gruːp] [ðæn; ðən] [ðiːz]

could	not	have	imagined	a	drearier	and	more	despondent	group	than	these
可以	不是	有	想象	一个	更沉闷	和	更多的	沮丧的	团体	比	这些

[ðæt] [slaʊtʃt] [ænd; ənd] [druːpt] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ɪn][ðæt] ['kævərnəs] ['riːses] ,

that	slouched	and	drooped	and	muttered	in	that	cavernous	recess	,
那	懒散地	和	下垂	和	低声说道	在	那	洞穴状的	凹陷处	,

我简直无法想象还有比这群人更沮丧、更垂头丧气的了，他们懒散地瘫坐在那个幽深的角落里，喃喃自语。

['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ['fɔːlən] [loʊ][ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,

seated	with	their	heads	fallen	low	upon	their	knees	,
坐着	和	他们的	头部	倒下	低的	之上	他们的	膝盖	,

他们低着头，伏在膝盖上，端坐着。

[ɔːr] ['muːdɪli] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk] ['kæptivz] [huː] [kæn; kən][hoʊp][fɔːr; fər][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

or	moodily	pacing	back	and	forth	like	captives	who	can	hope	for	no	escape	.
或者	情绪低落地	踱步	后退	和	前进	喜欢	俘虏	WHO	能	希望	为了	不	逃脱	.

或者像无法逃脱的俘虏一样，情绪低落地来回踱步。

" [hɪr] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [mɜ˞'ɔdɜ˞z] ,

"	Here	at	least	we	will	be	safe	from	the	sky	marauders	,
"	这里	在	至少	我们	将要	是	安全的	从	这	天空	乱兵	,

“至少在这里，我们能免受空中掠夺者的侵害。”

" [aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mʌtərɪŋ] .
" I heard one of them muttering .
" 我 听到 一 的 他们 喃喃自语 .

我听到其中一个人在低声嘟囔。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [mɪr] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][kʊd; kəd] [miːn]
Yet I could not help wondering what the mere safety of the body could mean
然而 我 可以 不是 帮助 好奇 什么 这 仅仅 安全 的 这 身体 可以 意思是
[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv]['mænz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɜːr; wər] [ə'naɪəleɪtɪd] .
when all the glories of man's civilization were annihilated .
什么时候全部 这 荣耀 的 男人的 文明 是 彻底消灭 .

然而，当人类文明的所有辉煌都被摧毁时，仅仅保障肉体的安全又意味着什么呢?

[iː]
II
二

二

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [blæŋk]['ɪntərv(ə)l] ;
THERE CAME a whirring in my head , and another blank interval ;
那里 来了 一个 嗡嗡声 在 我的 头 , 和 其他 空白的 间隔 ;

我的脑海里响起一阵嗡嗡声，然后又是一阵空白;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riː'geɪnd] [maɪ] ['sensɪz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ə'nʌðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd]
and when I regained my senses I knew that another period of time had
和 什么时候 我 恢复 我的 感官 我 知道 那 其他 时期 的 时间 有
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

当我恢复意识时，我知道又过了一段时间。

['pɑːsəbli] [mʌnθs] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['jɪrz] .
possibly months or even years .
可能 几个月 或者 甚至 年 .

可能长达数月甚至数年。

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][ˌpælɪ'seɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər] , [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keivz] ;
I stood on the palisade above the river , near the entrance of the caves ;
我 站立 在 这 栅栏 多于 这 河 , 靠近 这 入口 的 这 洞穴 ;

我站在河边的栅栏上，靠近洞穴入口;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ;
and the sun was bright above me ;
和 这 太阳 曾是 明亮的 多于 我 ;

阳光灿烂地照耀着我;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [treɪld] [aʊt][ʌv; əv]
but there was no brightness in the men and women that trailed out of
但 那里 曾是 不 亮度 在 这 男人 和 女性 那 拖着 出去 的
[ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkjələr][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
a small circular hole in the ground .
一个 小的 圆 洞 在 这 地面 .

但从地面上的一个小圆洞里走出来的男男女女身上却没有任何光亮。

[dræb][æz; əz] [dɑːk] - [ræts] , [ænd; ənd]['pæsti; 'peɪsti] [peɪl] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [æz; əz]['hɑːspɪt(ə)l] ['inmeits]
Drab as dock - rats , and pasty pale of countenance as hospital inmates
单调 作为 码头 - 老鼠 , 和 糊状物 苍白 的 面容 作为 医院 囚犯
, [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bent] [bæks] [ænd; ənd]['dɜːrti] ,
, and with bent backs and dirty ,
, 和 和 弯曲 背部 和 肮脏的 ,

他们衣衫褴褛，如同码头上的老鼠；面色苍白，如同医院里的病人；而且驼背，浑身脏兮兮的。

['tætərd] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊs] - [laɪk] ['noʊzɪŋ] ['mænər] , [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

tattered	clothes	and	a	mouse	-	like	nosing	manner	,	they	emerged	with	the
破烂	衣服	和	一个	老鼠	-	喜欢	嗅探	方式	,	他们	出现	和	这

['werinəs] [ʌv; əv] ['hʌntɪd] ['refjʊdʒiːz] ;

wariness	of	hunted	refugees	;
警惕	的	猎杀	难民	;

他们衣衫褴褛，像老鼠一样四处嗅探，带着被追捕的难民般的警惕出现；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flʌŋ] [ʌp][ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ] [loʊ] [kraɪz][tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	they	flung	up	their	hands	with	low	cries	to	shield	them	from	the
和	他们	扔	向上	他们的	双手	和	低的	哭泣	到	盾	他们	从	这

['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

brilliance	of	the	sun	,
辉煌	的	这	太阳	,

他们低声呼喊着，举起双手遮挡刺眼的阳光。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ˌʌnə'kʌstəmd] .

to	which	they	were	evidently	unaccustomed	.
到	哪个	他们	是	显然	不习惯	.

他们显然对此并不习惯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pæks] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌndlz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

From	the	packs	on	their	backs	and	the	bundles	in	their	hands	,
从	这	包装	在	他们的	背部	和	这	捆绑	在	他们的	双手	,

从他们背上的行囊和手里的包裹来看，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['refjuːdʒ] ,

I	knew	that	they	were	emerging	from	their	subterranean	refuge	,
我	知道	那	他们	是	新兴	从	他们的	地下	避难所	,

我知道他们正从地下藏身处出来。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][bɪ'gɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['rævɪdʒd] [wɜːrld] [ə'bʌv] ;

to	try	to	begin	a	new	life	in	the	ravaged	world	above	;
到	尝试	到	开始	一个	新的	生活	在	这	饱受蹂躏	世界	多于	;

试图在饱受蹂躏的地上世界开始新的生活；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] ,

and	my	heart	went	out	to	them	,	for	I	saw	that	,
和	我的	心	去	出去	到	他们	,	为了	我	锯	那	,

我非常同情他们，因为我看到，

[fjuː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [ɪn][ɔːl] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][soʊl] [sə'vaɪvəz]

few	as	they	were	—	not	more	than	fifty	in	all	—	they	were	the	sole	survivors
很少	作为	他们	是	—	不是	更多的	比	五十	在	全部	—	他们	是	这	唯一	幸存者

[ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] - ['pɑːpjələs] ['riːdʒən] ,

of	a	once	-	populous	region	,
的	一个	一次	-	人口众多	地区	,

尽管人数很少——总共不超过五十人——但他们是曾经人口稠密地区仅存的幸存者。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪtər] [faɪt] [tuː; tə][weɪdʒ][ɪn][ðə; ði][mæn] - [meɪd] ['wɪldərnəs] [ðæt]

and	would	have	a	bitter	fight	to	wage	in	the	man	-	made	wilderness	that
和	会	有	一个	苦的	斗争	到	工资	在	这	男人	-	制成	荒野	那

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][wɜːrld][mə'trɑːpəlɪs] .

had	been	a	world	metropolis	.
有	到过	一个	世界	都会	.

他们将在这片曾经是世界大都市的人造荒野中展开一场艰苦卓绝的战斗。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [rəumd] [ə'bʌv] [θruː] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [æʃ] [ænd; ənd] ['rʌbl] ,

But	as	they	roamed	above	through	the	waste	of	ash	and	rubble	,
但	作为	他们	漫游	多于	通过	这	浪费	的	灰	和	瓦砾	,

但当他们漫步在上方那片灰烬和瓦砾构成的荒芜之地时，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'brɔːd] [wer] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ]

and	as	they	wandered	abroad	where	the	fields	had	been	and	saw	how
和	作为	他们	漫步	国外	在哪里	这	字段	有	到过	和	锯	如何

['evri] [brʌʃ] [ænd; ənd] [triː] [hæd; həd] [bɪn] [sɪəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ɔːr] ['pɔɪznd] [baɪ]

every	brush	and	tree	had	been	seared	from	the	earth	or	poisoned	by
每一个	刷子	和	树	有	到过	烤	从	这	地球	或者	中毒	经过

['kemɪk(ə)l] [bruːz] ,

chemical	brews	,
化学	酿造	,

当他们漫步到曾经的田野所在之处，看到每一丛灌木和每一棵树木都被从地里烧焦或被化学药剂毒害时，

[aɪ] [nuː] [ðæt][ðer; ðər] [faɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['bɪtər] [wʌn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

I	knew	that	their	fight	was	not	merely	a	bitter	one	—	it	was	hopeless	.
我	知道	那	他们的	斗争	曾是	不是	仅仅	一个	苦的	一	—	它	曾是	绝望	.

我知道他们的争斗不仅仅是一场激烈的争斗——而且是一场毫无希望的争斗。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['mʌtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , " [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n]['eni]

And	I	heard	them	muttering	among	themselves	,	"	We	have	not	even	any
和	我	听到	他们	喃喃自语	之中	他们自己	,	"	我们	有	不是	甚至	任何

[tuːlz] !

tools	!
工具	!

我听到他们私下低声说："我们连工具都没有！"

" , [ænd; ənd] [ə'gen] , " [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['fjuːəl][left][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [greɪt] [mə'ʃiːnz] ! " . . .

"	,	and	again	,	"	We	have	no	fuel	left	for	the	great	machines	!	"	.	.	.
"	,	和	再次	,	"	我们	有	不	燃料	左边	为了	这	伟大的	机器	!	"	.	.	.

"，我们没有足够的燃料来驱动这些大型机器了！"……

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [mə'kænɪk(ə)l][wɜːrld] ,

For	they	had	lived	in	a	highly	mechanical	world	,
为了	他们	有	居住地	在	一个	高度	机械的	世界	,

因为他们生活在一个高度机械化的世界里，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tekniʃənz] [huː] [ə'loʊn] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld][hæd; həd][ɔːl]

and	the	technicians	who	alone	understood	the	workings	of	that	world	had	all
和	这	技术人员	WHO	独自的	理解	这	运作	的	那	世界	有	全部

[bɪn] [dɪ'strɔɪd] ,

been	destroyed	,
到过	损毁	,

而那些唯一了解那个世界运作方式的技术人员全部都被消灭了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['paʊər] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] — [ænd; ənd] ['paʊər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

and	the	sources	of	power	had	all	been	cut	off	—	and	power	was	the
和	这	来源	的	力量	有	全部	到过	切	离开	—	和	力量	曾是	这

[fuːd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [sər'vaɪv] .

food	without	which	they	could	not	long	survive	.
食物	没有	哪个	他们	可以	不是	长的	存活	.

所有的能源来源都被切断了——而能源是他们赖以生存的粮食，没有能源，他们就无法长期生存。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðer; ðər] ['hægərd] , ['hæŋdɔːg] [lʊks] [ænd; ənd][grɪm] , [dɪ'spɑːndənt] [aɪz] , [aɪ]

Unable	to	endure	their	haggard	,	hangdog	looks	and	grim	,	despondent	eyes	,	I
无法	到	忍受	他们的	枯槁	,	垂头丧气的	看起来	和	严峻	,	沮丧的	眼睛	,	我

[went] ['wɑːndərɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

went	wandering	far	away	,
去	漫游	远的	离开	,

我无法忍受他们憔悴、垂头丧气的神情和阴郁、沮丧的眼神，于是远远地离开了。

['oʊvər][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['meni] [lændz] .

over	the	length	and	breadth	of	many	lands	.
超过	这	长度	和	宽度	的	许多	土地	.

遍及许多土地。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [dɪd][aɪ] [siː] [ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hæmərd] [tuː; tə] [dʌst] ,

And	nowhere	did	I	see	a	factory	that	had	not	been	hammered	to	dust	,
和	无处	做过	我	看	一个	工厂	那	有	不是	到过	锤击	到	灰尘	,

我所见到的所有工厂，没有一家没有被夷为平地。

[nɔːr][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌn'ruːft] [ɔːr][bɜːrnt] ,

nor	a	village	that	had	not	been	unroofed	or	burnt	,
也不	一个	村庄	那	有	不是	到过	无顶棚	或者	烧焦的	,

也不是一个没有被掀翻屋顶或烧毁的村庄，

[nɔːr][ə; eɪ][fɑːrm] [wer] [ðə; ði]['wɜːrkərz] [went] ['hʌmɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['meri] , ['tɔɪlsəm] [wei] .

nor	a	farm	where	the	workers	went	humming	on	their	merry	,	toilsome	way	.
也不	一个	农场	在哪里	这	工人	去	哼唱	在	他们的	欢乐	,	辛苦	方式	.

也不是工人们哼着小曲儿快乐而辛勤劳作的农场。

[jet] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][dɪd] [əb'zɜːrv] ['lɪt(ə)l] [nɑːts] [ʌv; əv] [sə'vaɪvəz] .

Yet	here	and	there	I	did	observe	little	knots	of	survivors	.
然而	这里	和	那里	我	做过	观察	小的	绳结	的	幸存者	.

然而，我偶尔还是能看到一些幸存者的小团体。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] - [klæd] [gruːps] , [liːn] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [æz; əz] ['fæmɪʃt] [wʊlvz] ,

Sometimes	they	were	half	-	clad	groups	,	lean	and	ferocious	as	famished	wolves	,
有时	他们	是	一半	-	覆膜	团体	,	倾斜	和	凶猛	作为	饥饿	狼	,

有时他们衣衫褴褛，瘦骨嶙峋，凶猛无比，如同饥饿的狼群。

[huː] [rəumd] [ðə; ði] ['haʊslɪs] ['kʌntrisaɪd] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [klʌbz] , ['hʌntɪŋ] [ðə; ði][waɪld]

who	roamed	the	houseless	countryside	with	stones	and	clubs	,	hunting	the	wild
WHO	漫游	这	无家可归者	农村	和	石头	和	俱乐部	,	打猎	这	荒野

[bɜːrdz][ænd; ənd] [heəz] ,

birds	and	hares	,
鸟类	和	野兔	,

他们手持石头和棍棒，在荒凉的乡村游荡，猎杀野鸟和野兔。

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['miːgər] [miːlz] [frʌm; frəm][bɑːrk][ænd; ənd] [ruːts] .

or	making	meager	meals	from	bark	and	roots	.
或者	制作	微薄	餐	从	吠	和	根	.

或者用树皮和树根做些简单的饭菜。

['sʌmtaɪmz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frenzid] [aɪz] [ænd; ənd][hɪ'sterɪk(ə)l] [ʃriːks]

Sometimes	three	or	four	men	,	with	the	frenzied	eyes	and	hysterical	shrieks
有时	三	或者	四	男人	,	和	这	丧心病狂	眼睛	和	歇斯底里的	尖叫

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv]['meɪniːˌæks] ,

and	shouts	of	maniacs	,
和	喊叫	的	疯子	,

有时是三四个男人，眼神疯狂，发出疯子般的歇斯底里尖叫和喊叫，

[wʊd] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brʌʃ] [hʌt] [baɪ][ə; eɪ]['rɪvər] [flæt] .

would	emerge	from	a	brush	hut	by	a	river	flat	.
会	出现	从	一个	刷子	小屋	经过	一个	河	平坦的	.

他会从河滩边的简易棚屋里出来。

['sʌmtaɪmz] ['lɪt(ə)l]['bændz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['eɪmləs] [wei] ,

Sometimes	little	bands	of	men	and	women	,	in	a	dazed	aimless	way	,
有时	小的	乐队	的	男人	和	女性	,	在	一个	茫然	漫无目的	方式	,

有时，三五成群的男男女女，茫然无措地，

[wʊd] [goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][hjuːdʒ]['dʒægɪd][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

would	go	wandering	about	a	huge	jagged	hole	in	the	ground	,
会	去	漫游	关于	一个	巨大的	锯齿状	洞	在	这	地面	,

会在地面上一个巨大的、参差不齐的洞里徘徊，

[wer] [ðer; ðər]['hoʊmz][ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz] [leɪ] ['berid] .

where	their	homes	and	their	loved	ones	lay	buried	.
在哪里	他们的	房屋	和	他们的	喜爱	一个	躺	埋葬	.

他们的家园和亲人长眠于此。

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn]['sɑːlətəri]['refjʊdʒiːz] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['skɑːd] ['maʊnt(ə)n] [sloʊps] ,

I	came	upon	solitary	refugees	high	up	on	the	scarred	mountain	slopes	,
我	来了	之上	孤	难民	高的	向上	在	这	疤痕	山	连续下坡	,

我在伤痕累累的山坡高处遇到了孤零零的难民。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][stɑːf][tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] - [skɪn][tuː; tə] [kiːp]

with	nothing	but	a	staff	to	lean	upon	and	a	deer	-	skin	to	keep
和	没有什么	但	一个	职员	到	倾斜	之上	和	一个	鹿	-	皮肤	到	保持

[ðem; ðəm][wɔːrm] .

them	warm	.
他们	温暖的	.

他们除了一根可以倚靠的木棍和一张用来保暖的鹿皮之外，一无所有。

[aɪ] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['twɪstɪd] [fɔːrm] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

I	saw	more	than	one	twisted	form	lying	motionless	at	the	foot	of	a	precipice	.
我	锯	更多的	比	一	扭曲	形式	说谎	静止不动	在	这	脚	的	一个	悬崖	.

我看到不止一个扭曲的身影一动不动地躺在悬崖脚下。

[aɪ] ['witnist] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] [hæf] - [kreɪzd] , ['rævənəs] ['bændz] , [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] ,

I	witnessed	a	battle	between	two	half	-	crazed	,	ravenous	bands	,	with	murder	,
我	目击者	一个	战斗	之间	二	一半	-	疯狂	,	贪婪的	乐队	,	和	谋杀	,

[ænd; ənd]['kænɪbəlɪzəm] ,

and	cannibalism	,
和	食人行为	,

我亲眼目睹了两伙半疯、嗜血成性的匪帮之间的战斗，其中有谋杀和食人行为。

[ænd; ənd] ['hɒrəz] [tuː] ['grɪzli] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .

and	horrors	too	grisly	to	report	.
和	恐怖	也	可怕的	到	报告	.

以及一些过于恐怖、难以描述的事情。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [breɪv] [men] ['rezəluːtli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɪl] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

I	observed	brave	men	resolutely	trying	to	till	the	soil	,
我	观察到	勇敢的	男人	坚决地	尝试	到	直到	这	土壤	,

我看到勇敢的人们坚定地耕耘着土地。

[huːz] [prə'dʌktɪv] ['paʊɝz] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ;

whose	productive	powers	had	been	ruined	by	a	poison	spray	from	the	sky	;
谁	生产力	权力	有	到过	毁坏	经过	一个	毒	喷	从	这	天空	;

它们的生产力被从天而降的毒气摧毁了;

[ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪd][sʌm; səm] [huː] , [ðoʊ] [ðə; ði] [fiːldz] [rɪ'meɪnd] ['fɜːrtl] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd][nɑːt]

and	I	noted	some	who	,	though	the	fields	remained	fertile	enough	,	had	not
和	我	著名的	一些	WHO	,	尽管	这	字段	剩余	沃	足够的	,	有	不是

[ðə; ði] [siːd] [tuː; tə][plænt] ;

the	seed	to	plant	;
这	种子	到	植物	;

我还注意到，有些人虽然田地依然肥沃，却没有种子播种;

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [tuːlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [plaʊ] [ænd; ənd] [riːp] .

and	others	who	had	not	the	tools	with	which	to	plow	and	reap	.
和	其他的	WHO	有	不是	这	工具	和	哪个	到	犁	和	收割	.

还有一些人没有耕种和收割的工具。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['leɪbər] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [θriː]

And	some	who	,	with	great	labor	,	managed	to	produce	enough	for	three
和	一些	WHO	,	和	伟大的	劳动	,	管理	到	生产	足够的	为了	三

[ɔːr] [fɔːr] [maʊðz] ,

or	four	mouths	,
或者	四	嘴	,

有些人辛勤劳作，也勉强生产出足够三四个人吃的食物。

[hæd; həd] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [tuː; tə] [fiːd] ; [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪt] [hæv; həv]

had	twenty	or	thirty	to	feed	;	and	where	the	three	or	four	might	have
有	二十	或者	三十	到	喂养	;	和	在哪里	这	三	或者	四	可能	有

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

有二三十人要养活；而三四个人本来可以住的地方，

[ðə; ði] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['perɪʃt] .

the	twenty	or	thirty	perished	.
这	二十	或者	三十	遇难	.

二三十人丧生。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sædnəs] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [mæn] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['sɪvəlaɪzd] ,

Then	,	with	a	great	sadness	,	I	knew	that	man	,	having	become	civilized	,
然后	,	和	一个	伟大的	悲伤	,	我	知道	那	男人	,	拥有	变得	文明	,

然后，我怀着极大的悲伤意识到，人类一旦变得文明，

['kænɑːt] [meɪk] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ə'gen] .

cannot	make	himself	into	a	savage	again	.
不能	制作	他自己	进入	一个	野蛮的	再次	.

他无法再次变回野蛮人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['saɪəns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sʌstənəns] ,

He	has	come	to	depend	upon	science	for	his	sustenance	,
他	有	来	到	依赖	之上	科学	为了	他的	维持	,

他已经依靠科学维持生计。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] [ðæt] ['saɪəns] ,

and	when	he	himself	has	destroyed	the	means	of	employing	that	science	,
和	什么时候	他	他自己	有	损毁	这	方法	的	雇用	那	科学	,

而当他自己摧毁了运用这门科学的手段之后，

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [beɪb] [wɪ'ðaʊt] [mɪlk] .

he	is	as	a	babe	without	milk	.
他	是	作为	一个	宝贝	没有	牛奶	.

他就像一个没有奶水的婴儿。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [men] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [mæn'kaɪnd] ;

And	it	is	not	necessary	to	destroy	all	men	in	order	to	exterminate	mankind	;
和	它	是	不是	必要的	到	破坏	全部	男人	在	命令	到	殄	人类	;

并不需要消灭所有人才能灭绝人类；

[wʌn] [niːd] ['oʊnli] [teɪk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [prɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'kænɪk(ə)l] [in'venʃənz] .

one	need	only	take	from	him	the	prop	of	his	mechanical	inventions	.
一	需要	仅有的	拿	从	他	这	支柱	的	他的	机械的	发明	.

人们只需要拿走他那些机械发明的道具就行了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

[ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['blæŋknəs] , [ænd; ənd][aɪ] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][taɪm] ,
AGAIN **THERE** **came** **a** **blankness** **,** **and** **I** **passed** **over** **a** **stretch** **of** **time** **,**
再次 那里 来了 一个 空白 , 和 我 通过了 超过 一个 拉紧 的 时间 ,

又是一阵空白，我愣过了好一会儿。

[pər'hæps]['oʊvər] ['jɪrz] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['dekeɪdz] .
perhaps **over** **years** **or** **even** **decades** **.**
也许 超过 年 或者 甚至 几十年 .

或许需要数年甚至数十年。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['wɔndəd] [fɑːr][ɪn] [speɪs] , [tuː; tə][æn; ən]['aɪlənd] ['sʌmwer] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni]
And **I** **had** **wandered** **far** **in** **space** **,** **to** **an** **island** **somewhere** **on** **a** **sunny**
和 我 有 漫步 远的 在 空间 , 到 一个 岛 某处 在 一个 阳光明媚
[siː] ;
sea **;**
海 ;

我漫游到了遥远的太空，来到了阳光明媚的大海上的某个岛屿；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌns] [mɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
and **there** **once** **more** **I** **heard** **the** **sound** **of** **voices** **.**
和 那里 一次 更多的 我 听到 这 声音 的 声音 .

我又一次听到了人声。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [θruː] [sʌm; səm] [diːpər] [sens] ,
And **somehow** **,** **through** **some** **deeper** **sense** **,**
和 不知何故 , 通过 一些 更深 感觉 ,

不知何故，通过某种更深层次的感受，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][men] [left] ['eniwer] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl]
I **knew** **that** **these** **were** **the** **voices** **of** **the** **only** **men** **left** **anywhere** **on** **the** **whole**
我 知道 那 这些 是 这 声音 的 这 仅有的 男人 左边 任何地方 在 这 所有的
[waɪd] ['plænɪt] .
wide **planet** **.**
宽的 行星 .

我知道，这是整个广袤星球上仅存的几个男人的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] ,
And **I** **looked** **down** **on** **them** **,** **and** **saw** **that** **they** **were** **but** **few** **,**
和 我 看起来 向下 在 他们 , 和 锯 那 他们 是 但 很少 ,

我俯视着他们，发现他们人数很少。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['tʃɪldrən]
no **more** **than** **a** **dozen** **men** **and** **women** **in** **all** **,** **with** **three** **or** **four** **children**
不 更多的 比 一个 打 男人 和 女性 在 全部 , 和 三 或者 四 孩子们
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
among **them** **.**
之中 他们 .

总共不超过十二名男女，其中还有三四个孩子。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['hægərd]
But **their** **faces** **,** **unlike** **those** **which** **I** **had** **seen** **before** **,** **were** **not** **haggard**
但 他们的 面孔 , 与此不同 那些 哪个 我 有 已见 前 , 是 不是 枯槁
[ænd; ənd] [siːmd] ,
and **seamed** **,**
和 缝合 ,

但与我以前见过的面孔不同，他们的脸上没有憔悴和皱纹。

[nɔːr]['ævɪd][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [biːsts] , [nɔːr] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ]['fjʊri][ɔːr] ['fæmɪn] .
nor **avid** **like** **those** **of** **hunting** **beasts** **,** **nor** **distorted** **by** **fury** **or** **famine** **.**
也不 狂热 喜欢 那些 的 打猎 野兽 , 也不 扭曲 经过 愤怒 或者 饥荒 .

既不像野兽那样嗜血，也不像饥饿或狂怒那样扭曲。

[ðer; ðər] [braʊz] [wɜːr; wər] [brɔːd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Their	brows	were	broad	and	noble	,	and	their	eyes	shone	with	the
他们的	眉毛	是	广阔	和	高贵	,	和	他们的	眼睛	闪耀	和	这

['swiːtnəs] [ʌv; əv] [greɪt] [θɔːts] ,

sweetness	of	great	thoughts	,
甜味	的	伟大的	想法	,

他们眉宇宽阔高贵，双目闪烁着伟大思想的甜蜜光芒。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [smaɪlz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˌʌn'ʌtəd] ['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [glɑːnst] [æt; ət]

and	their	smiles	were	as	unuttered	music	;	and	when	they	glanced	at
和	他们的	微笑	是	作为	未说出口的	音乐	;	和	什么时候	他们	瞥了一眼	在

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [klɪr] ,

me	with	their	clear	,
我	和	他们的	清除	,

他们的笑容如同无声的乐章；当他们用清澈的目光看向我时，

['lev(ə)l] [geɪz] ,

level	gaze	,
等级	目光	,

目光平视，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [æz; əz]['poʊəts][hæd; həd] ['piktʃəd] [æz; əz] ['dweləRz] [ɪn][ə; eɪ]

I	knew	that	they	were	such	beings	as	poets	had	pictured	as	dwellers	in	a
我	知道	那	他们	是	这样的	生物	作为	诗人	有	如图所示	作为	居民	在	一个

[fɑːr] [tə'mɑːroʊ] .

far	tomorrow	.
远的	明天	.

我知道他们是诗人笔下描绘的遥远未来的居民。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [sæd] ,

And	I	did	not	feel	sad	,
和	我	做过	不是	感觉	伤心	,

我并没有感到悲伤。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ɪn]['hjuːmən][fɔːrm] [ðæt] [wʌn]

though	I	could	not	forget	that	they	were	the	only	things	in	human	form	that	one
尽管	我	可以	不是	忘记	那	他们	是	这	仅有的	事物	在	人类	形式	那	一

[kʊd; kəd][faɪnd][ɑːn][ɔːl] ['ɝːθs] [ʃɔːz] ,

could	find	on	all	earth's	shores	,
可以	寻找	在	全部	地球的	海岸	,

但我无法忘记，他们是地球上所有海岸边唯一能找到的人形生物。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðer; ðər][kaɪnd][fɔːr; fər]

and	though	I	knew	that	they	were	too	few	to	perpetuate	their	kind	for
和	尽管	我	知道	那	他们	是	也	很少	到	延续	他们的	种类	为了

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

虽然我知道他们的数量太少，无法长期延续他们的种族。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [sʌm; səm][væst] [bə'nevələnt] ['spɪrɪt][ɪn][kən'troʊl] ,

Somehow	I	felt	some	vast	benevolent	spirit	in	control	,
不知何故	我	毛毡	一些	广阔的	仁慈	精神	在	控制	,

不知为何，我感到有一股强大的仁慈力量在掌控着一切。

[ðæt] [ðiːz] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʊr] [wen] [ɔːl][ðə; ði]

that	these	most	perfect	specimens	of	our	race	should	endure	when	all	the
那	这些	最多	完美的	标本	的	我们的	种族	应该	忍受	什么时候	全部	这

['rekəz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

wreckers	had	vanished	.
拆船工	有	消失了	.

当所有破坏者都消失殆尽时，我们种族中最完美的个体却能存活下来。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɔːl] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][æn; ən] ['iːstərn]

As	I	watched	,	I	saw	the	people	all	turning	their	eyes	to	an	eastern
作为	我	观看	，	我	锯	这	人们	全部	转弯	他们的	眼睛	到	一个	东

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	，

我看着，发现人们的目光都转向了东方的一座山。

[huːz] ['sʌmɪt] [stɪl] [treɪld] [ðə; ði]['goʊldən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] - [klaʊdz] .

whose	summit	still	trailed	the	golden	of	the	dawn	-	clouds	.
谁	首脑	仍然	拖着	这	金的	的	这	黎明	-	云	.

山顶依然拖着黎明时分金色的云雾。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [piːk] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [sfɪr] , [laɪk][ə; eɪ] ['tʃæriət] [ʌv; əv]

And	from	above	the	peak	a	great	illuminated	sphere	,	like	a	chariot	of
和	从	多于	这	顶峰	一个	伟大的	照明	领域	，	喜欢	一个	战车	的

[laɪt] ,

light	,
光	，

从山顶上方，一个巨大的发光球体，像一辆光之战车，

[mɪ'rækjələsli] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [daʊn] ;

miraculously	came	floating	down	;
奇迹般地	来了	漂浮的	向下	；

奇迹般地飘了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	blaze	was	such	that	I	could	hardly	bear	to	look	at	it	.
和	这	火焰	曾是	这样的	那	我	可以	几乎	熊	到	看	在	它	.

那火势如此猛烈，我几乎不敢直视。

[ænd; ənd][ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːpəlz] [θroʊt] ;

And	exclamations	of	wonder	and	joy	came	from	the	people's	throats	;
和	感叹词	的	想知道	和	喜悦	来了	从	这	人们的	喉咙	；

人们发出惊叹和喜悦的叫喊声；

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [kraɪd] [aʊt][ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['wʌndər] [æz; əz][ðə; ði]['reɪdiənt][gloʊb] [dɪ'sendɪd] ,

and	I	too	cried	out	in	joy	and	wonder	as	the	radiant	globe	descended	,
和	我	也	哭	出去	在	喜悦	和	想知道	作为	这	辐射状	地球	下降	，

当那颗光芒四射的地球仪缓缓降落时，我也发出了喜悦和惊奇的呼喊。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnlaik] ['ɔːrə] ['oʊvər]

and	as	it	alighted	on	the	plain	before	us	,	casting	a	sunlike	aura	over
和	作为	它	下车	在	这	清楚的	前	我们	，	铸件	一个	像太阳一样	灵气	超过

['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

everything	in	sight	.
一切	在	视线	.

它降落在我们面前的平原上，给目之所及的一切都洒上了一层如同太阳般的光晕。

[ðen] [θruː] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [bɔːl] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt][seɪ] , [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]

Then	through	the	sides	of	the	enormous	ball	—	I	would	not	say	,	through	the	door
然后	通过	这	侧面	的	这	巨大的	球	—	我	会	不是	说	，	通过	这	门

,

,

然后穿过巨大球体的侧面——我不会说，穿过门——

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['biːɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒd] , ['fɑːloʊd]

for	nothing	of	the	kind	was	visible	—	a	glorious	being	emerged	,	followed
为了	没有什么	的	这	种类	曾是	可见的	—	一个	辉煌	存在	出现	,	随后

[baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

by	several	of	his	kind	.
经过	一些	的	他的	种类	.

因为根本没有看到任何类似的东西——一个光辉灿烂的生物出现了，随后出现了几个同类。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ]['tɔːlər][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,

He	was	shaped	like	a	man	,	and	was	no	taller	than	a	man	,
他	曾是	形状	喜欢	一个	男人	,	和	曾是	不	更高	比	一个	男人	,

他的体型像个男人，身高也和男人差不多。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtər]

and	yet	there	was	that	about	him	which	said	that	he	was	greater
和	然而	那里	曾是	那	关于	他	哪个	说	那	他	曾是	更大的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,

than	a	man	,
比	一个	男人	,

然而，他身上又有一种特质，表明他超越了凡人。

[fɔːr; fər] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːr] [frʌm; frəm] ['evri] [sel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

for	light	seemed	to	pour	from	every	cell	of	his	body	,
为了	光	似乎	到	倒	从	每一个	细胞	的	他的	身体	,

仿佛他身体的每一个细胞都在散发光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən]['heɪloʊ][wʌz; wəz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	a	golden	halo	was	about	his	head	,
和	一个	金的	光环	曾是	关于	他的	头	,

他头上有一圈金色的光环。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɑːt] [fɔːrθ] ['goʊldən] [biːmz] [soʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd][soʊ][mæg'netɪk] [ðæt] ,

and	his	eyes	shot	forth	golden	beams	so	intense	and	so	magnetic	that	,
和	他的	眼睛	射击	前进	金的	光束	所以	激烈的	和	所以	磁的	那	,

他的双眼射出金色的光芒，如此强烈，如此具有磁性，以至于

[wʌns] ['hævɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [teɪk] [maɪ] [geɪz] [ə'weɪ] .

once	having	observed	them	,	I	could	hardly	take	my	gaze	away	.
一次	拥有	观察到	他们	,	我	可以	几乎	拿	我的	目光	离开	.

一旦观察过它们，我的目光就很难移开了。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] [hiː; hi] [əd'vænst] , ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

With	slow	steps	he	advanced	,	motioning	the	people	to	him	;	and	they
和	慢的	步骤	他	先进的	,	示意	这	人们	到	他	;	和	他们

[druː] [nɪr] ,

drew	near	,
画	靠近	,

他迈着缓慢的步伐向前走去，示意人们向他靠近；人们便走近了他。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

and	flung	themselves	before	him	on	the	ground	,	and	cried	out	in	adoration	.
和	扔	他们自己	前	他	在	这	地面	,	和	哭	出去	在	崇拜	.

他们俯伏在他面前，跪倒在地，发出崇拜的呼喊。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [θruː] [maɪ'self][tuː; tə] [ɜːrθ] , [ɪn] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsuːpər'hjuːmən] ['kriːtʃər] ;

And	I	too	threw	myself	to	earth	,	in	worship	of	this	superhuman	creature	;
和	我	也	扔	我	到	地球	,	在	崇拜	的	这	超人类	生物	;

我也俯身跪倒在地，膜拜这位超凡脱俗的生物；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [diːpər] [sens] [aɪ]

and	I	heard	the	words	he	spoke	,	and	with	some	deeper	sense	I
和	我	听到	这	字	他	辐	,	和	和	一些	更深	感觉	我

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðem; ðəm] ,

translated	them	,
翻译	他们	,

我听见了他所说的话，并带着某种更深层次的理解，将它们翻译了出来。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ʌtəd] [ɪn]['eni] ['læŋgwɪdʒ][aɪ] [nuː] :

though	they	were	not	uttered	in	any	language	I	knew	:
尽管	他们	是	不是	说出	在	任何	语言	我	知道	:

虽然他们说的不是我所知的任何一种语言：

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][wiː; wi] [kʌm] , [oʊ][men] ! [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

"	Out	of	the	stars	we	come	,	O	men	!	and	back	to	the	stars	we	shall
"	出去	的	这	明星	我们	来	,	哦	男人	!	和	后退	到	这	明星	我们	将

[goʊ] ,

go	,
去	,

“我们来自星辰，人类啊！我们终将回归星辰。”

[ðæt] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] [meɪ] [biː; bi] [træn'splæntɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sər'vaɪv] [θruː]

that	the	best	of	your	race	may	be	transplanted	there	,	and	survive	through
那	这	最好的	的	你的	种族	可能	是	移植	那里	,	和	存活	通过

[miːnz] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

means	known	to	us	,
方法	已知	到	我们	,

愿你们种族中最优秀的人才能够被移植到那里，并通过我们所知的手段存活下来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [biː; bi] ['pɑːpjələs] [ænd; ənd] [greɪt] .

and	again	be	populous	and	great	.
和	再次	是	人口众多	和	伟大的	.

再次变得人口众多、国力强盛。

[θruː] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['iːv(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] ,

Through	the	immense	evil	within	the	breasts	of	your	kind	,
通过	这	巨大	邪恶的	之内	这	乳房	的	你的	种类	,

透过你们这类人胸中蕴藏的巨大邪恶，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pəːdʒd] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [ə'naɪəleɪtɪd] ;

you	have	been	purged	and	all	but	annihilated	;
你	有	到过	已清除	和	全部	但	彻底消灭	;

你们已被清洗，几乎被彻底消灭；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [reɪs] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['maɪti] , [ænd; ənd][kæn; kən]['nevər]

but	the	good	within	your	race	has	also	been	mighty	,	and	can	never
但	这	好的	之内	你的	种族	有	还	到过	强大的	,	和	能	绝不

[biː; bi][ɪk'spʌndʒd] ;

be	expunged	;
是	已删除	;

但是，你们民族中的善良也十分强大，永远不会被抹杀；

[ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] [hæz; həz] [kɔːld] [θruː] [juː; jʊ] [sər'vaɪvɪŋ] [fjuː] [tuː; tə][ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['gɑːdɪənz] ,

and	that	good	has	called	through	you	surviving	few	to	us	your	guardians	,
和	那	好的	有	称为	通过	你	幸存	很少	到	我们	你的	守护者	,

而这份善意，通过你们这些幸存者，召唤我们这些你们的守护者。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['plænɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃ] [juː; jʊ][ðer; ðər] ,

that	we	may	take	you	to	another	planet	,	and	replenish	you	there	,
那	我们	可能	拿	你	到	其他	行星	,	和	补充	你	那里	,

这样我们就可以带你去另一个星球，在那里补充你的能量。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [lɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ðə; ði][blaɪnd]
and **teach** **you** **that** **lore** **of** **love** **and** **truth** **and** **beauty** **which** **the** **blind**
和 教 你 那 知识 的 爱 和 真相 和 美丽 哪个 这 瞎的
['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['spiːʃiːz] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [hɪr] [waɪl] [ðeɪ] [ʌn'fɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər]
members **of** **your** **species** **have** **neglected** **here** **while** **they** **unfitted** **the** **earth** **for**
成员 的 你的 物种 有 被忽视的 这里 尽管 他们 不合适的 这 地球 为了
['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
human **habitation** **.**
人类 居住地 .

并教导你们爱、真理和美的知识，而你们这些盲目的人类却忽略了这些知识，同时还使地球不适宜人类居住。

" [soʊ] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['reɪdiənt][wʌn] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [huː] [ə'roʊz] ,
" **So** **speaking** **,** **the** **radiant** **one** **motioned** **to** **the** **people** **,** **who** **arose** **,**
" 所以 请讲 , 这 辐射状 一 示意 到 这 人们 , WHO 出现 ,

“说着，那位光芒四射的人向众人示意，众人便起身了。”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [greɪt] [sfɪr] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
and **followed** **him** **inside** **the** **great** **sphere** **of** **light** **;** **and** **when** **they** **had**
和 随后 他 里面 这 伟大的 领域 的 光 ; 和 什么时候 他们 有
[ɔːl] ['entərd] ,
all **entered** **,**
全部 进入 ,

他们跟随他进入了巨大的光球之中；当他们全部进入之后，

[ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ['dwindld] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'genst] [ðə; ði]
it **slowly** **began** **to** **ascend** **,** **and** **slowly** **dwindled** **and** **disappeared** **against** **the**
它 缓慢地 开始 到 上升 , 和 缓慢地 减少 和 消失 反对 这
['mɔːrnɪŋ] [skaɪz] .
morning **skies** **.**
早晨 天空 .

它缓缓升起，然后渐渐消失在晨曦之中。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [nuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][mæn][left] ['eniwer] [ɑːn] [ɜːrθ] ;
And **now** **,** **I** **knew** **,** **there** **was** **no** **longer** **a** **man** **left** **anywhere** **on** **earth** **;**
和 现在 , 我 知道 , 那里 曾是 不 更长 一个 男人 左边 任何地方 在 地球 ;

而现在，我知道，地球上已经再也没有男人了；

[jet] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ʃɔːr] , [ðə; ði] ['empti] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber]
yet **as** **I** **gazed** **at** **the** **deserted** **shore** **,** **the** **empty** **beach** **and** **the** **bare**
然而 作为 我 凝视 在 这 荒凉的 支撑 , 这 空的 海滩 和 这 裸
['maʊntnsaɪd] ,
mountainside **,**
山坡 ,

然而，当我凝视着荒凉的海岸、空旷的沙滩和光秃秃的山坡时，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
a **sense** **of** **supreme** **satisfaction** **came** **over** **me** **,** **as** **though** **I** **knew** **that** **in** **the**
一个 感觉 的 最高 满意 来了 超过 我 , 作为 尽管 我 知道 那 在 这
[end] ,
end **,**
结尾 ,

一种无比的满足感涌上心头，仿佛我知道最终，

['æftər]['faɪər][ænd; ənd]['ægəni][ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [ɔːl][wʌz; wəz] [ɪ'tɜːrnəli] [wel] .
after **fire** **and** **agony** **and** **degradation** **,** **all** **was** **eternally** **well** **.**
后 火 和 痛苦 和 降解 , 全部 曾是 永恒 出色地 .

经历了烈火、苦难和屈辱之后，一切都永远美好。

[ðæt] [sens] [ʌv; əv] [su'pri:m] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [wen] , ['æftər] [stɪl] [ə'nʌðər]
That **sense** **of** **supreme** **satisfaction** **remained** **with** **me** **when** **,** **after** **still** **another**
那 感觉 的 最高 满意 剩余 和 我 什么时候 , 后 仍然 其他
[blæŋk]['ɪntərv(ə)l] ,
blank **interval** **,**
空白的 间隔 ,

那种极致的满足感一直伴随着我，直到又过了一段空白期之后，

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:p] ['slʌmbər] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər]
I **opened** **my** **eyes** **as** **from** **a** **deep** **slumber** **,** **and** **stared** **at** **the** **familiar**
我 打开 我的 眼睛 作为 从 一个 深的 睡眠 , 和 凝视 在 这 熟悉的
[bʊk] - [ræk] ,
book **-** **rack** **,**
书 - 架子 ,

我仿佛从沉睡中醒来，睁开双眼，凝视着那熟悉的书架。

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ðə; ði]['mɑ:t(ə)ld]['peɪpər] [wɔ:lz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ru:m] .
the **bureau** **,** **the** **mottled** **paper** **walls** **of** **my** **own** **room** **.**
这 局 , 这 斑驳 纸 墙壁 的 我的 自己的 房间 .

书桌，还有我房间里斑驳的纸质墙壁。

[ðə; ði] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [æt; ət][maɪ][saɪd] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] - :
The **clock** **on** **the** **little** **table** **at** **my** **side** **indicated** **the** **hour** **of** **10** **:**
这 钟 在 这 小的 桌子 在 我的 边 表明的 这 小时 的 - :

我身边小桌子上的钟显示时间是10点：

- — [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hæd; həd]['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn]
09 **—** **in** **other** **words** **,** **all** **that** **had** **happened** **had** **occupied** **the** **space** **of** **one**
- 一 在 其他 字 , 全部 那 有 发生 有 占领 这 空间 的 一
['mɪnɪt] !
minute **!**
分钟 !

09——换句话说，所有发生的事情都发生在一分钟之内！

[jet] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [ði:z] [wɜ:rdz] — [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'li:s] [drʌg]
Yet **I** **know** **as** **surely** **as** **I** **know** **that** **I** **write** **these** **words** **—** **that** **the** **Release** **Drug**
然而 我 知道 作为 一定 作为 我 知道 那 我 写 这些 字 — 那 这 发布 药品
[hæd; həd] [fri:d] [maɪ]['spɪrɪt][tu:; tə][reɪndʒ]['oʊvər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [speɪs] ,
had **freed** **my** **spirit** **to** **range** **over** **thousands** **of** **miles** **of** **space** **,**
有 自由 我的 精神 到 范围 超过 数千 的 英里 的 空间 ,

但我确信，就像我确信自己写下这些文字一样——释放药物已经解放了我的灵魂，使我得以遨游数千英里的宇宙。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɑ:n]['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] [aɪ] [wɪl] [vju:]
and **that** **I** **have** **looked** **on** **people** **and** **events** **which** **no** **other** **eye** **will** **view**
和 那 我 有 看起来 在 人们 和 活动 哪个 不 其他 眼睛 将要 看法
[fɔ:r; fər] [skɔ:rz] ,
for **scores** **,**
为了 得分 ,

而且，我曾以其他人不会关注的目光审视过许多人和事，时间长达数十年。

['hʌndrədz] [ɔ:r]['i:v(ə)n]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] .
hundreds **or** **even** **thousands** **of** **years** **to** **come** **.**
数百 或者 甚至 数千 的 年 到 来 .

未来数百年甚至数千年。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] ['fæntəsi] [bʊk] ['vɑ:l] . [wʌn] ['nʌmbər]
Transcriber's **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Fantasy** **Book** **Vol** **.** **1** **number**
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 幻想 书 沃尔 . 1 数字
[wʌn] (-) .
1 **(** **1947** **)** **.**
1 (-) .

转录者注：本电子文本出自《奇幻书》第 1 卷第 1 期（1947 年）。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神